

## La Fontaine における前置詞 EN について

笹 倉 塩 子

現代フランス語における前置詞 *en* の一般的用法としては、限定詞を伴わない名詞、代名詞の前で用いられ、特に、極めて少数の慣用句<sup>1)</sup>を除いては、定冠詞と共に用いられることはない。しかし、16世紀中葉に、それまで目立たなかった前置詞 *dans* が、突如、その姿を現わし始めるまでは、前置詞 *en* は、大きな勢力を占め、非常に広範囲にわたって使用されていた。

この *dans* の出現以来、前置詞 *en* は、急速に、その勢力を *dans* によって奪われ、その使用範囲は、制限されていく運命をたどることになる<sup>2)</sup>。現代フランス語文典の中に見られるように、定冠詞を伴う名詞の前では、前置詞 *en* は、ほとんど用いられておらず、*dans* が、もっぱら用いられていることから、前置詞 *en* の大きな衰退の結果が顕著に表われていると言えよう。

ところで、このように状況が変化していく中で、近代フランス語の出発の時期であり、形成期であった17世紀においては、前置詞 *en* は、どのように用いられていたのでしょうか。

- 
- 1) 例えば、*en l'absence de*, *en l'air*, *en l'espace de*, *en l'état*, *en l'état où je suis*, *en l'honneur de*, *en l'occurrence*, *en l'espèce*, *en l'absence de*, *en la circonstance*, *en la demeure*, *en la matière*, *en la présence de Dieu* などが挙げられる。
  - 2) F. Brunot et C. Bruneau, *Précis de grammaire historique de la langue française*, Masson et Cie, Paris, 1969, p. 389 は《C'est seulement dans la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle que la préposition *dans* devient commune en français... On peut dire que *dans* est né de la décadence de *en*. Son extension a été rapide.》と、16世紀後半以降の *dans* による前置詞 *en* の後退を指摘している。

ここでは、まず前置詞 *en* と限定詞との関係について取り上げ、中でも特に、定冠詞との組み合わせについて調査することにする。次に、限定詞と前置詞 *en* および *dans* の関係について触れ、La Fontaine の作品を中心に Corneille, Molière, Racine, Madame de Sévigné, Madame de Lafayette の作品と比較しながら、当時の実情を明らかにしていきたいと思う。

使用テキストは、次の通りである。

La Fontaine: *Fables*, Collection Classiques Garnier, Éditions Garnier Frères, Paris, 1978.

La Fontaine: *Contes et Nouvelles*, Oeuvres complètes, t.I, Bibliothèque de la Pléiade, Gallimard, 1983.

Corneille: *Le Cid*, Collection Nouveaux Classiques Larousse, Édition Larousse, Paris, 1970.

Molière: *Le Tartuffe*, Collection Nouveaux Classiques Larousse, Édition Larousse, Paris, 1971.

Racine: *Phèdre*, Collection Nouveaux Classiques Larousse, Édition Larousse, Paris, 1971.

Madame de Sévigné: *Lettres choisies*, Collection Nouveaux Classiques Larousse, Édition Larousse, Paris, 1971.

Madame de Lafayette: *La Princesse de Clèves* (extraits), Collection Nouveaux Classiques Larousse, Édition Larousse, Paris, 1972.

## I

次の表1は、前置詞 *en* と限定詞との関係を調査したものである。

尚、名詞は、普通名詞に限って触れることにした。

まず、限定詞のない場合とある場合に分け、その使用割合を調べた。

限定詞のある場合の用例数は、以下のそれぞれの限定詞との組み合わせによって使用された用例数を合計したものである。

表 1 前置詞 EN + 普通名詞.

作品名	Fables	Contes et Nouvelles	Le Cid	Tartuffe	Phèdre	Lettres	La Princesse de Clèves
I. 限定詞のない場合	348 (52.6%)	397 (55.2%)	39 (39.0%)	50 (63.3%)	17 (41.5%)	93 (71.0%)	36 (67.9%)
II. 限定詞のある場合	314 (47.4%)	322 (44.8%)	61 (61.0%)	29 (36.7%)	24 (58.5%)	38 (29.0%)	17 (32.1%)
定冠詞							
<i>le (ou)</i> <sup>3)</sup>	—	—	—	—	—	—	—
<i>les (es)</i> <sup>4)</sup>	(2)	(3)	—	—	—	—	—
<i>la</i>	13	16	1	—	—	—	—
<i>l'</i>	15	24	—	1	—	5	2
不定冠詞							
<i>un (une)</i>	54	52	10	3	2	9	1
<i>des</i>	13	4	1	3	—	—	1
所有形容詞	96	95	24	7	10	6	5
指示形容詞	62	87	20	8	10	6	2
不定形容詞	36	26	2	5	1	8	5
疑問形容詞	4	—	1	—	—	2	—
基本数形容詞	19	15	2	2	1	2	1

- 3), 4) 定冠詞を伴う *en le* と *en les* の組み合わせについては, 中世以来 *en le* から *el*, *el* から *eu*, 更に *ou (on)* に, 一方, *en les* は, *els*, *eus* から *es* に縮約され16世紀初頭には *ou (on)*, *en l'*, *en la*, *es* の形で使用されていた。

限定詞のない場合とある場合のそれぞれの作品の使用割合は、限定詞のない場合においては、*Fables* は52.6%、*Contes* は55.2%で限定詞のある場合より若干多く用いられている。*Tartuffe* は63.3%で更に多く見られ、*Lettres* と *Clèves* においては、それぞれ71.0%、67.9%で最も高い使用率を示している。一方、*Phèdre* と *Le Cid* は、それぞれ41.5%、39.0%で、その使用率は最も低く、限定詞のある場合の方が多く見られた。

定冠詞との組み合わせについては、*en le* と *en les* においては、用例は、まったく見られなかった。

*Académie* の辞書には、次のように書かれている。

EN, ... Il faut remarquer que quand cette proposition se joint avec un nom, elle ne reçoit jamais l'article pluriel *les*, immédiatement après elle, ni l'article *le* singulier, si ce n'est qu'il soit suivi d'une voyelle, ou d'une *h* muette.<sup>5)</sup>

また、Vaugelas は、《Mais le plus grand & le plus grossier de tous, c'est de mettre l'article de l'ablatif pluriel apres la preposition *en*, ... , ce qui est pourtant familier à vn Escriptain moderne, qui d'ailleurs est digne de recommandation.》<sup>6)</sup> と述べている。

*en le* の縮約形 *ou* においても用例は、まったく見られなかった。

しかし、*en les* の縮約形 *ès* においては、*Fables* に2例、*Contes* に3例見られた。その5例のうち、*Contes* における1例を除けば、いずれも *maître ès arts* の形で現われている。

Le Lion, pour bien gouverner, ... Se fit un beau jour amener /  
Le Singe maître *ès arts* chez la gent animale. (*Fables*, p. 303)

On ne m'a pas su dire / S'il traita l'autre point; car il est

5) *Le Dictionnaire de l'Académie Française*, A-L, (M. DC. LXXXIV), France Tosho Reprints, Tokyo, 1967, p. 366.

6) Claude Favre de Vaugelas, *Remarques sur la langue française*, (M. DC. XLVII), Slatkine Reprints, Genève, 1970, p. 577.

délicat; / Et notre maître *ès* Arts, qui n'était pas un fait, / Regardait ce Lion comme un terrible sire. (*Fables*, p. 304)

Tant ne songeaient au service divin / Qu'à soi montrer *ès* parloirs  
aguimpées ... Prête chacune à tenir coup aux gens. (*Contes et Nouvelles*, p. 470)

Je ne connais rhéteur ni maître *ès* arts / Tel que l'Amour; il  
excelle en bien dire. (*Contes et Nouvelles*, p. 626)

Richelet は, *ès* について次のように説明している。

... elle [=És Préposition] ne se dit presque plus sérieusement  
qu'en cette façon de parler, *maîtres ès arts*, qui est usitée dans  
l'Université de Paris, & d'autres Universitez. (Il se prépare pour  
être *maître ès arts*. Il est reçu *maîtres ès arts*, &c. Cette préposi-  
tion *ès* se dit encore quelquefois parmi les Notaires. Il est obligé  
par un acte passé *ès* études des Notaires. La même préposition  
*ès* est en usage, lorsqu'on écrit & qu'on parle en riant, & cela  
dans les ouvrages comiques, ou galans, & imitant le stile des  
Notaires.<sup>7)</sup>

また, Vaugelas は, 《Auant que la particule *ès*, ... fust bannie du  
beau langage.》<sup>8)</sup> と指摘し, Brunot と Bruneau は, 《C'est par  
plaisanterie que La Fontaine, comme les burlesques, l'emploie dans  
ses vers.》<sup>9)</sup> と述べている。

このように, en le, en les の組み合わせは, en les の縮約形 *ès* の若干  
の例外を除いて, 当時の一般的慣用から退けられていたことがわかる。現  
在では, en les の縮約形 *ès* の形で, 《docteur *ès* lettres》, 《licencié *ès*  
sciences》, 《*ès* qualités》といった固定した語法に残されているが, en

7) P. Richelet, *Dictionnaire de la langue française*, (M. DC. C, LIX),  
Rinsen Book Co., Kyoto, 1987, t.II, p. 111.

8) Vaugelas, *op. cit.*, p. 167.

9) Brunot et Bruneau, *op. cit.*, p. 389.

le, en les を用いた慣用句は、まったく見られない<sup>10)</sup>。

前置詞 en と定冠詞 la との組み合わせについては、*Contes* の16例が最も多く、次に *Fables* の13例、その他の作品では *Le Cid* に1例見られるのみである。

Un animal cornu blessa de quelques coups / Le Lion, qui plein de courroux, / Pour ne plus tomber *en la* peine, / Bannit des lieux de son domaine / Toute bête portant des cornes à son front. (*Fables*, p. 137)

Mettons notre mort *en la* place, / Les passants n'y connaîtront rien. (*Fables*, p. 365)

Le temps venu d'aller au rendez-vous, / Minutolo s'y rend seul de sa bande, / Entre *en la* chambre. (*Contes et Nouvelles*, p. 366)

Qu'un seul mouton se jette *en la* rivière, / Vous ne verrez nulle âme moutonnaire / Rester au bord; tous se noieront à tas. (*Contes et Nouvelles*, p. 550)

Vous perdez *en la* mort d'un homme de son rang: / Vengez-la par une autre, et le sang par le sang. (*Le Cid*, p. 75)

Brunot と Bruneau は *en la* について、

*En la* restait bien vivant au XVII<sup>e</sup> siècle...

10) Brunot et Bruneau, *op. cit.*, p. 389 は《Divers écrivains, après Baudelaire, l' [=ès] ont repris (en le faisant suivre parfois d'un nom au singulier!). Les symbolistes ont aussi fait revivre (*en le*) et (*en les*).》と言っているように、19世紀から若干の作家による *en le*, *en les* の復活の傾向が見られるようになった。しかし、Brunot は、*La Pensée et la langue*, Masson et C<sup>ie</sup>, Éditeurs, Paris, 1965, p. 425 の中で、《Dans la langue littéraire contemporaine, *en* est de mode. On a été jusqu'à l'employer avec *le* et *les*: *en les* poèmes. Cet affreux barbarisme, contraire à la fois à l'usage et à la tradition, se rencontre fréquemment.》と述べ、この用法を非難している。

現在、この用法は、作家の恣意とみなされ正用と認められていないようである。

On trouve encore dans Fénelon:

C'est par leur paresse qu'ils laissent croître les ronces et les épines *en la* place des vendanges et des moissons (*Existence de Dieu*, II).

Il est possible que *en la*, dans cet exemple, ait déjà une valeur archaïque.

C'est uniquement par analogie, *en le (on)*, *en les (es)* ayant disparu, que *en la* est sorti de l'usage.<sup>11)</sup>

と説明している。

前置詞 *en* と定冠詞 *l'* との組み合わせについては, *Contes* の24例が最も多く, 次に *Fables* に15例見られた。

L'un n'avait *en l'esprit* nulle délicatesse; / L'autre avait le nez fait de cette façon-là. (*Fables*, p. 184)

Quelque poison l'envoira protéger / Les trafiquants qui sont *en l'autre* monde. (*Fables*, p. 228)

Dans cet abord, Joconde / Voulut les envoyer dormir *en l'autre* monde. (*Contes et Nouvelles*, p. 353)

La belle enfin découvre un pied dont la blancheur / Aurait fait honte à Galatée, / Puis le plonge *en l'onde* argentée. (*Contes et Nouvelles*, p. 624)

その他の作品においては, *Lettres* に5例, *Clèves* に2例, *Tartuffe* に1例見られた。

En vérité, ce n'est pas vivre que d'être *en l'état* où nous sommes. (*Lettres*, p. 39)

Vous savez que si je pouvais sentir une nouvelle affliction *en l'état* où je suis, ce serait la mort de Mme de Tournon, que j'ai apprise ce matin. (*Princesse de Clèves*, p. 64)

Contes *en l'air!* (*Tartuffe*, p. 106)

---

11) Brunot et Bruneau, *op. cit.*, p. 389.

La Fontaine は、定冠詞の中でも、この *en l'* を最も多く用いている。しかし、La Fontaine の作品以外では、*en l'air* と *en l'état* の用例しか見られなかった。これらは、現在、慣用句として残され用いられている。現在の慣用句の中では、*en la* より *en l'* の方に多く見られるが、おそらく、*en l'* も *en la* と同じく *en le (ou)*, *en les (es)* の消滅の運命と共に、17世紀末には、一般的慣用から古風な表現へと追いやられてしまったと考えられる。

以上の調査から、17世紀においては、定冠詞の前におかれる前置詞 *en* は、既に、衰退をたどり始める傾向にあったことがわかる。

しかし、そのような状況の中で、La Fontaine は、かなり自由に前置詞 *en* を定冠詞と共に用いていることが確認できた。ここでも La Fontaine の古語法の表われを見ることができる。

## II

次に、前置詞 *en* と *dans* の問題に触れることにする。

Bouhours は、この2つの前置詞を取り上げ、次のように言っている。

On met toujours *dans* ... quand le nom est masculin, qu'il a son article, & que son article ne se mange point, *dans le repos*, *dans le mouvement*, *dans le miserable estat où je suis*. On ne dit jamais, *en le repos*, *en le mouvement*, *en le miserable estat*. J'ay dit quand le nom est masculin; car s'il est féminin, on peut mettre absolument *en* & *dans*, quoyque *dans* soit meilleur d'ordinaire.<sup>12)</sup>

また、Maupas は《*Dans, dedans, en*, signifient bien de mesme sorte, à sçavoir *in, intra, intro, intus*. Mais leur construction est differente. *Dans, Dedans*, se construisent avec tous mots de quelque genre, nombre, ou manière qu'ils soient. Mais *En*, ne peut compatir

---

12) D. Bouhours, *Remarques nouvelles sur la langue françoise*, (M. DC. LXXV), Slatkine Reprints, Genève, 1973, p. 63.



avec les articles *le les*... Mais *en* se joint bien à tous noms feminins et devant tous noms masculins commençant par voyelle ou *h* muette, qui imitent en tout la nature et regime des feminins.》<sup>13)</sup>  
と述べている。

Oudin も Maupas と同じ立場を取っている。《*Dans* et *dedans* different d'avec *en*, parce qu'ils se mettent devant toutes sortes de mots et ledit *en* ne s'accommode point à l'article *le*, sans apostrophe, ny au pluriel *les*.》<sup>14)</sup>

このように、前置詞 *dans* の出現により、*en* が *dans* と対立していく中で、当時の文法家は、それぞれの用法を明確にしようとする。

従って、ここでは、当時の文法家も取り上げたこの問題について、定冠詞を中心に前置詞 *en* および *dans* との組み合わせについて検討していくことにする。また、古くから副詞と前置詞の両方に使用され、前置詞としては *dans* と平行して用いられていた *dedans* も取り上げながら当時の実情を探っていきたいと思う。

次の表2は、前置詞 *en*, *dans*, *dedans* と限定詞との関係を調査したものである。

まず、限定詞のない場合とある場合の *dans* と *dedans* に対する *en* の全体の使用割合を見ることにする。

限定詞のない場合においては、前置詞 *en* が、すべての作品に用いられ、*dans* の用例はまったく見られない。つまり前置詞 *dans* は、必ず何らかの限定詞を伴って用いられている。

限定詞のある場合においては、*en* は *Fables* が49.5%、*Contes* が54.0%、*Le Cid* が51.3%で *Contes* が最も高い使用率を示している。一方、*Tartuffe* は34.1%、*Phèdre* は22.2%、*Lettres* は15.0%、*Clèves* は7.1%で、*Clèves* における使用率が最も低い。

前置詞 *dedans* については、*Fables* と *Contes* にのみ用いられている。

---

13), 14) F. Brunot, *Histoire de la langue française des origines à nos jours*, t.III, Paris, A. Colin, 1966, p. 631.

表2 (その1)

作品名	Fables			Contes et Nouvelles		
	en	dans	dedans	en	dans	dedans
I. 限定詞のない場合	348 (100%)	—	—	397 (100%)	—	—
II. 限定詞のある場合	314 (49.5%)	313 (49.4%)	7 (1.1%)	322 (54.0%)	246 (41.3%)	28 (4.7%)
定冠詞						
<i>le</i>	—	28 (100%)	—	—	33 (89.2%)	4 (10.8%)
<i>les (es)</i>	(2)	53 (100%)	—	(3)	18 (94.7%)	1 (5.3%)
<i>la</i>	13 (26.5%)	35 (71.4%)	1 (2.1%)	16 (32.0%)	32 (64.0%)	2 (4.0%)
<i>l'</i>	15 (31.9%)	30 (63.8%)	2 (4.3%)	24 (47.2%)	22 (42.3%)	6 (10.5%)
不定冠詞						
<i>un (une)</i>	54 (54.0%)	45 (45.0%)	1 (1.0%)	52 (66.7%)	23 (29.5%)	3 (3.8%)
<i>des</i>	13 (86.7%)	2 (13.3%)	—	4 (66.7%)	2 (33.3%)	—
所有形容詞	96 (56.8%)	72 (42.6%)	1 (0.6%)	95 (54.9%)	70 (40.5%)	8 (4.6%)
指示形容詞	62 (63.9%)	34 (35.1%)	1 (1.0%)	87 (70.2%)	34 (27.4%)	3 (2.4%)
不定形容詞	36 (78.2%)	9 (19.6%)	1 (2.2%)	26 (81.3%)	5 (15.6%)	1 (3.1%)
疑問形容詞	4 (100%)	—	—	—	—	—
基本数形容詞	19 (79.2%)	5 (20.8%)	—	15 (68.2%)	7 (31.8%)	—



また、en と dans に対する dedans の占める割合は、*Fables* が1.1%、*Contes* が4.7%で *Contes* の方が高くなっている。

次に、定冠詞と en の組み合わせについて見ることにする。

定冠詞 le との組み合わせについては、dans がすべての作品に見られ、en にはまったく用例は見られない。Dedans は *Contes* にのみ用いられており、dans に対するその使用率は、10.8%を示している。

定冠詞 les との組み合わせについては、dans がすべての作品に見られる。また、en は、*Fables* と *Contes* の中で縮約形 ès の形で見られるだけである。Dedans は *Contes* にのみ用いられており、dans に対するその使用率は5.3%を示している。

定冠詞 la との組み合わせについては、en は *Fables*、*Contes*、*Le Cid* にのみ用いられており、その他の作品では dans のみが用いられている。*Fables* と *Contes* においては、dans と dedans に対する en の使用率は、それぞれ26.5%、32.0%で、*Le Cid* においては、dans に対して14.3%の使用率を示している。

定冠詞 l' との組み合わせについては、dans と dedans に対する en の使用率は、*Fables* においては31.9%、*Contes* においては47.2%を示している。他の作品においては dans に対する en の使用率は *Tartuffe* が20.0%、*Lettres* が27.7%、*Clèves* が8.3%で、*Le Cid* と *Phèdre* においては、en には用例は全く見られず、すべて dans と共に用いられている。また、この en と l' との組み合わせについては、既に述べたように *La Fontaine* の作品以外のすべての用例は、現在も慣用句として使用されているものである。

この調査から *La Fontaine* の作品においては、他の作品と比較して、前置詞 en の使用率が高いことがわかる。尚、*Contes* の方が、*Fables* より en の使用率は高くなっている。

不定冠詞、およびその他の限定詞との組み合わせについては、全体的に見て *Fables*、*Contes*、*Le Cid* の作品に en の使用が目立っている。一方、それとは対照的に *Lettres* と *Clèves* の作品では dans の方が圧倒的に

多く見られる。

また、各作品の完成年代を見ると *Fables* (1668～1694) と *Contes* (1665～1682) は、本稿で取り上げた中では比較的新しい作品であるにもかかわらず、最も年代の古い *Le Cid* (1636) の用法に近くなっている。次に *Tartuffe* (1664～1669), *Phèdre* (1677) そして *Clèves* (1678), *Lettres* (1655～1696) と続くが、年代が進むにつれて限定詞は前置詞 *en* との結びつきから *dans* との結びつきへと次第に変化していく傾向を示している。このことも非常に興味深く思われる。

ところで、ここで *dedans* について少し触れておきたい。

Gougenheim が《Au XVI<sup>e</sup> siècle l'emploi de *dedans*, *dessus*, etc. comme prépositions est tout à fait courant: *Dedans*, très fréquent et antérieur à la préposition *dans*.》<sup>15)</sup> と述べているように、16世紀においては、前置詞としての *dedans* は頻繁に用いられていたことがわかる。しかし、17世紀においては、どのようなであったのか。

Haase は、次のように説明している。

Au commencement du XVII<sup>e</sup> siècle, la préposition *dedans* est très usitée; plus tard elle ne se rencontre que rarement et ne figure plus guère que dans certaines expressions composées comme *dehors et dedans*. La Fontaine cependant en fait un usage fréquent. Corneille la supprima de presque tous les passages où il s'en était servi.》<sup>16)</sup>

また Académie の辞書に

Quelquefois il est préposition. *J'ay cherché cela où vous m'avez dit, il n'est ni dedans ni dessus le coffre. il passa par dedans la*

15) G. Gougenheim, *Grammaire de la langue française du 16<sup>e</sup> siècle*, Éditions A. & J. Picard, Paris, 1974, p. 140.

16) A. Haase, *Syntaxe française du XVII<sup>e</sup> siècle*, traduite et remaniée par M. Obert, Librairie Delagrave, Paris, 1975, p. 338.

17) *Le Dictionnaire de l'Académie Française*, *op. cit.*, p. 303.

ville. Il n'a guere d'usage que dans ces phrases ou autres semblables.<sup>17)</sup>  
と書かれているように、17世紀に入って、前置詞としての *dedans* は一般的慣用から遠ざけられた。

しかし、La Fontaine は、作品の中で次のように *dedans* を用いている。

Un Chat, nommé Rodilardus / Faisait de Rats telle déconfiture  
/ Que l'on n'en voyait presque plus, / Tant il en avait mis *dedans*  
la sépulture. (*Fables*, p. 61)

A demeurer chez soi l'une et l'autre s'obstine / Pour secourir les  
siens *dedans* l'occasion: / L'Oiseau Royal, en cas de mine, / La  
Laie, en cas d'irruption. (*Fables*, p. 91)

Il vous mettra *dedans* la chambre noire, / Non pour jeûner, comme  
vous pouvez croire; / Trop bien ferez tout ce qu'il vous plaira.  
(*Contes et Nouvelles*, p. 365)

Robes, manteaux et cocluchons, / Tout fut brûlé comme cochons;  
/ Tous périrent *dedans* les flammes. (*Contes et Nouvelles*, p. 400)

Tout à l'heure il se glisse / *Dedans* le lit. (*Contes et Nouvelles*,  
p. 588)

\*

以上、La Fontaine の作品を中心に、前置詞 *en* と限定詞との関係、特に定冠詞との関係について調査を行った。もちろん、今回の調査だけではすべてを明らかにすることはできない。韻文と散文の相違も忘れてはならないことである。しかし、17世紀において、限定詞を伴う前置詞 *en* がどのように用いられていたのか当時の実情の一端を少しは理解できたと思う。

これまでの調査で注目すべきことは、前置詞 *en* が衰退していく中で、La Fontaine は、限定詞を伴う前置詞 *en* を同時代の作家と比較してかなり多く用いていたということである。特に、定冠詞の前の前置詞 *en* の使用の中に顕著に表われている。また、前置詞 *dedans* も La Fontaine

独自の古語法としてかなり目立って使用されている。

La Fontaine の言語の独創性は、その多様性にある。特に、民衆語や古語法を用いることによって一層 La Fontaine の文体に生き生きとした絵画的効果と力強さを与えている。中でも、古語法は、特に重要な位置を占め、La Fontaine の詩句に独得な効果を与えている。前置詞においても古語法が用いられていたが、このことも La Fontaine の文体にとって大切な表現方法の一つであることを忘れてはならないであろう。今回の調査からも、La Fontaine の文体の特徴がここにも表われていることがわかった。

(本学非常勤講師)